



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

**AGREEMENT
ON COOPERATION**

«12» 01 2024 № 110-93/12

between
NJSC «D. Serikbayev East Kazakhstan
Technical University»
(Republic of Kazakhstan)

and
Federal State Budget Educational
Institution of Higher Education
«Moscow State University of Civil
Engineering
(National Research University)»
MGSU
(Russian Federation)

Non-profit joint stock company «D. Serikbayev East Kazakhstan Technical University» represented by Chairman of the board-Rector, Saule Rakhmetullina, on the one part, and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Moscow State University of Civil Engineering (National Research University)» (MGSU) represented by the Rector Prof. Pavel A. Akimov on the other part, (both hereinafter referred to as the Parties collectively, or Party individually),

taking into consideration the partnership and close international relations between the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation,

**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

от «12» 01 2024 № 110-93/12

между
НАО «Восточно-казахстанский
технический
университет им. Д. Серикбаева»
(Республика Казахстан)

и
Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный
строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

Некоммерческое акционерное общество «Восточно-Казахстанский технический университет им. Д. Серикбаева» в лице председателя правления-ректора Сауле Рахметуллиной с одной стороны и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ) в лице ректора проф. Акимова Павла Алексеевича с другой стороны (в дальнейшем именуемые «Стороны» или по отдельности «Сторона»),

принимая во внимание партнерские и тесные международные отношения между Республикой Казахстан и Российской Федерацией,

recognizing the necessity and the possibility for developing further perspective bilateral relations between two countries in educational and scientific fields of cooperation,

wishing to make their own contribution to development of cooperation between two educational institutions in the abovementioned fields,

hereby conclude this Agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement) with following provisions.

Article 1

Based on the principle of mutual benefit and respect for each other's independence, the Parties will foster:

1. Faculty and administrative staff exchange. Organization of training courses for teaching staff. Faculty exchange for conducting jointly organized courses;

2. Student exchange at graduate and undergraduate levels for research internships and training;

3. Development and realization of joint educational programs, curriculum, including programs with double-degree awarding;

4. Organization of academic meetings and symposia; Joint participation and conduct of scientific and summer schools with the involvement of specialists and students;

5. Joint research activities: joint participation in the grants awarded by the state, international, public and private foundations and organizations;

6. Publication of articles, reports, and other scientific materials of the university faculty members, staff and students in the periodical publications of the partner-university;

признавая необходимость развития дальнейших двусторонних отношений между двумя странами в образовательных и научных сферах сотрудничества,

желая внести свой вклад в развитие сотрудничества между двумя образовательными учреждениями в вышеупомянутых сферах,

заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) на следующих положениях.

Статья 1

На основе принципов взаимной выгоды и уважения независимости Стороны будут стимулировать:

1. обмен сотрудниками и преподавателями университетов. Организацию курсов повышения квалификации для профессорско-преподавательского состава. Обмен преподавателями для проведения совместно организованных курсов;

2. обмен студентами бакалавриата, магистратуры, докторантуры с целью обеспечения прохождения научно-исследовательской практики и стажировки;

3. разработку и реализацию совместных образовательных программ, в том числе предусматривающих выдачу двойных дипломов, а также учебных планов;

4. организацию академических встреч и симпозиумов. Совместное участие и проведение научной школы с привлечением специалистов и студентов;

5. совместную исследовательскую деятельность: совместное участие в грантах, объявляемых государственными, международными, общественными и частными фондами и организациями;

6. публикацию статей, докладов и других научных трудов членов профессорско-преподавательского состава, студентов и сотрудников университета в периодических изданиях университета-партнера;

7. Exchange of academic information, publications, materials and knowledge. Organization of access to research centers and facilities to conduct research;

8. Attracting leading scientists and professors for supervising PhD students' research work at the partner-university;

9. Other forms of educational and scientific activities as may be mutually agreed by the two Parties.

In order to give effect to these forms of cooperation, representatives of individual faculties and institutes within the two Parties will be encouraged to consult each other and to develop specific plans for collaboration in any or all of the ways mentioned above.

Article 2

The implementation of each program based upon the Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties under a separate agreement prior to the initiation of the particular program. This separate agreement will clearly describe the functions and activities to be developed, work schedule, personal profile, financing, rights and obligations of each Party, as well as the required documents necessary to determine the goals and scope of each program.

Article 3

It is implicit that each and every activity undertaken under the Agreement is approved by the appropriate officials at each institution and falls within each institution's academic and fiscal constraints. The results of the cooperative researches including but not limited to any newly produced intellectual rights shall be operated earnestly and fairly through due consultation between the Parties. After signing this Agreement in the implementation of any working relationship between the Parties, the Parties guarantee the full confidentiality of any information received

7. обмен научной информацией, публикациями, материалами и знаниями; Организацию доступа к научным центрам и исследовательским лабораториям для проведения исследований;

8. привлечение ведущих ученых для научного руководства докторантами PhD в вузе партнере;

9. другие формы образовательного и научного сотрудничества, которые будут согласовываться обеими Сторонами.

В целях реализации указанных форм сотрудничества представители факультетов, школ и институтов обоих университетов смогут консультировать друг друга и разрабатывать специальные планы сотрудничества в каждом или во всех вышеперечисленных сферах сотрудничества.

Статья 2

Условия реализации каждой программы сотрудничества в рамках Договора должны быть согласованы и приняты обоими университетами путем заключения отдельных соглашений до начала реализации каждой отдельной программы. Эти отдельные соглашения будут четко описывать функции и виды деятельности, которые будут осуществляться, график работы, личные анкеты, условия финансирования, права и обязанности каждой Стороны, а также документы, необходимые для определения целей и областей сотрудничества в рамках каждой программы.

Статья 3

Подразумевается, что все действия в рамках Договора одобрены соответствующими руководителями в каждом университете и соответствуют научным и финансовым требованиям обоих университетов. Результаты совместных исследований, включающие, но не ограниченные возникшими правами интеллектуальной собственности, должны использоваться справедливо и честно, путем консультаций между Сторонами. После подписания настоящего Договора при реализации любых деловых отношений

from the other Party, its representatives or consultants, in both printed and electronic media that (a) is marked as "Confidential"; or (b) relates to the financial plans of the Party.

Article 4

In the process of implementation of the Agreement's provisions the two universities shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture between the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation.

All cooperative activities in article 1 above shall be done in compliance with all applicable laws, regulations and guidelines of the country and university in which the activity is conducted.

Article 5

The Agreement shall come into effect upon signature of this document by authorized representatives of both universities and shall remain in force until terminated by either university by notification. The notification for termination of the Agreement shall be made not later than six months prior to the termination date. Regardless of termination, the Parties shall continue to fulfill their obligations hereunder until all participants who have commenced the program have completed the term in session at the time of termination. The Agreement may be modified at any time after due consultation between the Parties.

EKTU Nominated Representative

Name: Aibek M. Akayev
Position: Dean of the School of Architecture, Construction and Energy
Address: 070010, Kazakhstan, Ust-Kamenogorsk, Serikbayev Str., 19
Tel: +7 7232 262533
+7 705 154 03 06
Email: inter.dep@edu.ektu.kz,
AAkayev@edu.ektu.kz

между собой Стороны гарантируют полную конфиденциальность любой информации, полученной от другой Стороны, ее представителей или консультантов как на печатных, так и на

электронных носителях, которая (а) помечена как «Конфиденциальная»; или (б) имеет отношение к финансовым планам Стороны.

Статья 4

В процессе исполнения положений Договора Стороны руководствуются законодательством страны своей инкорпорации, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры между Республикой Казахстан и Российской Федерацией.

Все виды сотрудничества, указанные в статье 1, должны исполняться в соответствии со всеми законами, правилами и нормативными актами страны, в которой эти виды сотрудничества будут осуществляться.

Статья 5

Договор вступает в силу со дня его подписания уполномоченными представителями обоих университетов и должно оставаться в силе до его расторжения одной из Сторон путем уведомления второй Стороны. Уведомление о расторжении Договора должно быть предоставлено не менее чем за шесть месяцев до предполагаемой даты расторжения. Независимо от расторжения Договора Стороны должны продолжить исполнение своих обязательств до того момента, когда все участники, начавшие обучение по программе обмена, завершат свое обучение. Договор может быть изменен в любое время по взаимной договоренности Сторон.

Назначенный представитель ВКТУ:

Имя: Акаев Айбек Муратбекович
Должность: Декан Школы Архитектуры, строительства и энергетики
Адрес: 070010, Казахстан, Усть-Каменогорск, ул. Серикбаева, 19
Тел: +7 7232 262533
+7 705 154 03 06
Электронная почта: inter.dep@edu.ektu.kz
AAkayev@edu.ektu.kz

MGSU Nominated Representative

Name: Olga B. Guseva

Position: Director of the Center of International Educational Integration

Address: 129337, Russia, Moscow, Yaroslavskoye sh., 26

Tel: +7 (495) 287 49 14

+7 (495) 781-99-88

Email: Lingua@mgsu.ru, kanz@mgsu.ru

Назначенный представитель:

Имя: Гусева Ольга Борисовна

Должность: Директор Центра международной образовательной интеграции (ЦМИ)

Адрес: 129337, Россия, г. Москва, Ярославское ш., 26

Тел: +7 (495) 287 49 14

+7 (495) 781-99-88

Электронная почта: Lingua@mgsu.ru, kanz@mgsu.ru

Article 6

Signatures of the parties:

**NJSC «D. Serikbayev East Kazakhstan
Technical University»**
(Republic of Kazakhstan)

Chairman of the board - Rector

Saule Rakhmetullina

« _____ » 20

070010, Kazakhstan, Ust-Kamenogorsk,
Serikbayev Str., 19
Tel: +7 7232 262533
+7 705 506 26 91
Email: inter.dep@edu.ektu.kz

**Federal State Budget Educational
Institution of Higher Education
«Moscow State University of Civil
Engineering (National Research
University)»**
MGSU
(Russian Federation)

Rector

Prof. Pavel A. Akimov

« _____ » 2024

129337, Russia, Moscow,
Yaroslavskoe shosse, 26
Tel / fax: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru

Статья 6

Подписи сторон:

**НАО «Восточно-Казахстанский
технический университет
им. Д. Серикбаева»**
(Республика Казахстан)

Председатель правления - ректор

Сауле Рахметуллина

« _____ » 20

070010, Казахстан, Усть-Каменогорск,
ул. Серикбаева, 19
Тел: +7 7232 262533
+7 705 506 26 91
Email: inter.dep@edu.ektu.kz

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный
строительный университет»**
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)

Ректор

проф. Акимов П.А.

« _____ » 2024

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru